

俄英汉会话手册

刘京善 译

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ- КИТАЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

RUSSIAN- ENGLISH- CHINESE
PHRASE BOOK



兵器工業出版社

俄英汉会话手册

刘京善 译

杨志军 校

兵器工业出版社

俄英汉会话手册

刘京善 译

杨志军 校

*

兵器工业出版社 出版发行

(北京市海淀区车道沟 10 号)

各地新华书店经销

兵器工业出版社印刷厂印装

*

开本:787×1092 1/36 印张:8 字数 129 千字

1990 年 3 月第 1 版 1990 年 3 月第 1 次印刷

印数:1-7000 定价:3.85 元

ISBN 7-80038-108-0/H·3

《内容提要》

本书是目前国内第一本兼容俄英汉三种文字对照的会话手册。汇集了日常会话中常用的句型及词汇7000余条。

本书是为往来于讲俄语、英语、汉语国家的商人、旅游者、公务出国人员及学习外语的读者们编写的。选题广泛，词汇丰富，既是一本具有较强实用性的语言工具书，又是一本旅游必备的会话手册。

2153 / 10

译者序

《俄英汉会话手册》是为往来于讲俄语、英语、汉语国家的商人、旅游者、旅游服务人员、公务出国人员及初学外语的学生们编纂的。其目的是为了帮助读者在短期内掌握有关社交、旅游、贸易和文化方面的必要用语及词汇，以便读者能尽快应付一般性的外语会谈。

此外，本书也是为了已掌握俄英汉三门语言中的一门，并愿意学习其它两种语言的读者编写的。因此，本书不仅能指导国内读者学习外语会话，同时还能帮助外国朋友学习汉语。

本会话手册中汇集了日常会话中常用的句型，并按不同题材分类，归纳为以下一些章节：交际、旅游、体育等。同时，在每章会话后还备有部分最常用的词汇，以便读者查阅或做替换练习。本书题材广泛，词汇丰富，既是一本具有较强实用性的语言工具书，又是一本旅游必备的会话手册。

总之，只要您掌握了书中规定的句型和词汇，那么，您就可以开始用外语会话了。

本文经唐德明同志从英文上进行了校对，在此致以谢意。

目 录

译者序

介绍, 相遇, 交际	1
介绍	1
年龄, 家庭	3
语言	4
职业	5
社会活动	7
住旅馆	15
订旅馆	15
旅馆服务	18
货币兑换	26
在饭店, 酒吧, 咖啡厅	30
菜单	30
在城市	46
城市	46
电车, 公共汽车, 地铁	49
出租汽车	50
失物招领处	51
会议, 代表大会, 专业展览会, 参观一家公司(工业企业) ..	56
会议	56
代表大会	56

国际组织·····	65
双边合作·····	67
工业技术展览会、博览会·····	71
参观一家公司(一个工业企业)·····	75
邮局, 电报, 电话·····	89
邮局, 电报局·····	89
电话·····	91
在商店·····	98
一般会话·····	98
食品店·····	101
百货商店·····	105
化妆用品商店·····	108
乐器, 音响设备, 摄影器材商店·····	109
花卉·····	110
烟草·····	111
书籍, 杂志, 报纸·····	112
日常生活服务·····	120
理发馆·····	120
一般会话·····	120
修鞋·····	127
修伞·····	128
修理钟表·····	129
修理照相机·····	130
戏剧, 音乐会, 马戏, 电影·····	131
一般会话·····	132
戏剧, 音乐会, 杂技·····	135

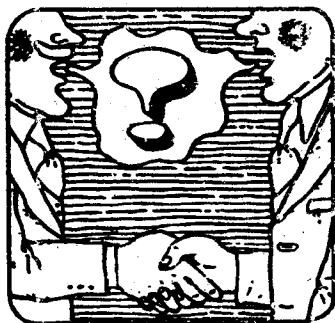
电影·····	140
博物馆, 美术馆, 艺术展览会·····	144
科学, 教育·····	152
科学·····	152
教育·····	155
娱乐, 休息, 体育·····	166
娱乐, 休息·····	166
体育运动·····	170
医疗服务·····	179
请大夫·····	179
医生接诊·····	180
看牙科·····	183
在药房里·····	183
配制眼镜·····	185
旅行·····	194
一般会话·····	194
飞机·····	197
铁路·····	201
轮船·····	205
汽车·····	209
在国境线上·····	216
护照查验·····	216
海关检查·····	217
日常用语·····	222
称呼·····	222
问候, 告别·····	223

感谢·····	224
请求·····	224
邀请·····	225
同意, 不同意, 拒绝·····	225
遗憾, 同情·····	227
道歉·····	227
祝贺, 祝福·····	228
颜色·····	229
人称·····	230
数词·····	230
· 日期, 时间·····	234
天气·····	239
疑问词和疑问用语·····	242

**ЗНАКОМСТВО.
ВСТРЕЧИ.
ОБЩЕНИЕ**

**GETTING
ACQUAINTED.
PERSONAL
CONTACTS**

介绍
相遇
交际



**ЗНАКОМ-
СТВО**

**GETTING
ACQUAINTED**

介绍

Здравствуйте!

How do you do!
(при первом знаком-
стве)
Hello!

您(你们)好!

Доброе утро!

Good morning!

早安! 早上好!

Добрый день!

Good day! Good af-
ternoon!

日安! 您好!

Добрый вечер!

Good evening!

晚安! 晚上好!

Я...

I am...

我是__

товарищ...

Comrade...

__同志

господин...

Mr...

__先生

госпожа...

Mrs... (Miss*...)

女士、夫人(小姐*)

Добро пожаловать! Welcome!

欢迎(光临)!

* 在称呼姑娘或未婚妇女时

Рад (-а) с вами познакомиться	Pleased to meet you	和您认识我很高兴
Разрешите пред- ставить вам...	I would like you to meet...	让我来向您介绍一下
господина...	Mr...	____先生
моего мужа	my husband	我的丈夫
мою жену	my wife	我的妻子
Познакомьтесь, пожалуйста	Please introduce yourselves	请你们相互认识一下
Я (мы) из...	I am (we are) from...	我(我们)是从____来的, 我(我们)是哪儿人
Советского Союза	the Soviet Union	苏联
Москвы	Moscow	莫斯科
Ленинграда	Leningrad	列宁格勒
Нас...	There are...	我们有____
три человека	three of us	三个人
пять человек	five of us	五个人
двадцать чело- век	twenty of us	二十个人
Я (мы) впервые, (второй раз) в вашей стране (ва- шем городе)	I am (we are) in your country (city) for the first (sec- ond) time	我(我们)是初次(第二 次)来到贵国(你们市)
Я приехал (-а) (мы приехали)...	I am (we are) here...	我们是____来到这里的
в составе со- ветской (торго- вой, спортив- ной, профсоюз- ной, молодеж- ной) делегации	with a Soviet (trade, sports, trade union, youth) delegation	随苏联(贸易, 体育, 工会, 青年)代表团
как корреспон- дент (-ка, -ы)	as a correspond- ent (as corre- spondents)	作为记者
на стажировку	on an exchange programme	根据交换计划

как турист (-ка,
-ы)
по приглашению

as a tourist (as
tourists)
by invitation

作为旅游者
应邀

ВОЗРАСТ. СЕМЬЯ

AGE. FAMILY

年龄 家庭

В каком году вы
родились?

In what year were
you born?

您是哪年出生的?

Сколько вам лет?

How old are you?

您多大岁数?

Мне... лет (года)

I am... years old

我____岁

Вы женаты (заму-
жем)?

Are you married?

您结婚(出嫁)了吗?

Я...

I am...

我(是)

женат (замужем)

married

已婚(已出嫁)

холост (не заму-
жем)

single

单身(未婚)

вдовец (вдова)

a widower
(widow)

鳏夫(寡妇)

разведён (-ена)

divorced

已离婚

У вас есть...?

Do you have...?

您有____吗?

дети

children

孩子

братья

brothers

兄弟

сестры

sisters

姐妹

У меня нет...

I do not have...

我没有____

детей

children

孩子

братьев

brothers

兄弟

сестер

sisters

姐妹

У меня...

I have...

我有____

один ребенок

one child

一个孩子

двое (трое) де-
тей

two (three) chil-
dren

两个(三个)孩子

две сестры

two sisters

两个姐妹

Сколько лет...?

How old is...?

____多大了?

вашему сыну

your son

您的儿子

вашей дочери

your daughter

您的女儿

Ему (ей) ...
семь лет
двадцать два года

He (she) is...
seven
twenty-two

他 (她) ____
七岁了
二十二岁了

ЯЗЫК

Вы говорите
по-...?

русски
английски
немецки
французски
испански

Я (не) говорю по-
английски

Я понимаю по-ан-
глийски, но не
могу говорить

Я немного говорю
по-французски

Вы меня понимаете?

Я вас (не) пони-
маю

Говорите, пожа-
луйста, медленнее

Как это называет-
ся...?

по-русски
по-английски

Повторите, пожа-
луйста

Как пишется ваша
фамилия?

Напишите, пожа-
луйста

LANGUAGE

Do you speak...?

Russian
English
German
French
Spanish

I (don't)
speak English

I understand Eng-
lish, but don't
speak it

I speak a little
French

Do you understand
me?

I (don't)
understand you
Speak more slowly,
please

What is this called
in...?

Russian
English

Please repeat that

How is your last
name spelled?

Write it down,
please

语言

你讲____吗?

俄语
英语
德语
法语
西班牙语

我 (不会) 讲英语

我懂英语, 但不会说

我会说点法语

您懂我的话吗?

我 (不) 懂你的话

请您说得慢些

这用____怎么说?

俄语
英语

请把那个重复一下

您的姓怎样拼写?

请写下来

Как это сказать по-английски?	How do you say that in English?	这用英语怎么说?
Как это перевести?	How can that be translated?	这怎么翻译?
Я учу... язык английский французский	I am studying... English French	我在学习____语言 ____英语 ____法语
Нам (не) нужен переводчик	We (don't) need an interpreter	我们(不)需要翻译

РОД ЗАНЯТИЙ

PROFESSION 职业

Чем вы занимаетесь?	What is your job?	您是做什么工作的?
Вы работаете (учитесь)?	Do you work (study)?	您在工作(学习)吗?
Я (не) работаю.	I (don't) work	我(不)在工作
Я рабочий (работница)	I am a worker	我是一个工人
Какая у вас специальность?	What is your profession?	您是什么职业?
Я [по специальности]...	I am a...	我是____
историк	historian	历史学家
химик	chemist	化学家
физик	physicist	物理学家
ветеринар	veterinary surgeon	兽医
Кем вы работаете?	What sort of work do you do?	您是干什么的?
Я...	I am...	我是个____
слесарь-сборщик	a fitter	装配工
инженер-технолог	an industrial engineer	工艺工程师

учитель (-ница)	a teacher	教师
шофер	a driver	司机
цветовод	a flower-grower	花匠
Мы коллеги	We are colleagues	我们是同事
Где вы работаете?	Where do you work?	您在哪儿工作?
Я работаю...	I work...	我在____工作
в научно-исследовательском (проектно-конструкторском) институте	at a research (design) institute	研究(设计)所
на заводе (фабрике)	at a plant (factory)	工厂
в министерстве	in a ministry	部(内阁)
в банке	in a bank	银行
в совхозе	on a state farm	国营农场
Я студент (-ка)	I am a student	我是个学生
Где вы учитесь?	Where do you study?	您在哪儿学习?
Я учусь в... техникуме	I study... at a technical college	我在____学习 中等技术学校
институте	at an institute	研究所
университете	at a university	大学
колледже	in a college	学院(英、美等国的)专科学校
В каком институте (техникуме) вы учитесь?	What sort of institute (technical college) do you study at?	您在哪儿学院(中等技术学校)学习?
[Я учусь] в... институте (техникуме)	[I study] at a... institute (technical college)	(我)在____学院(中等技术学校)学习
автодорожном	road-building	公路
строительном	building	建筑
педагогическом	pedagogical	师范
На каком факультете	What are you studying?	您在学什么(您在哪个年

те (курсе) вы учи- тесь?	ying (What year are you in)?	级学习)?
Я учусь на... фа- культете	I am studying...	我在学习_____
филологическом	languages and literature	语文与文学
историческом	history	历史
юридическом	law	法律
химическом	chemistry	化学
Я домашняя хозяй- ка	I am a housewife	我是家庭主妇
Он (она) пенсионер (-ка)	He (she) is retired	他(她)退休了

ОБЩЕСТВЕН- НАЯ ДЕЯТЕЛЬ- НОСТЬ

PUBLIC LIFE

社会活动

Вы принадлежите к какой-нибудь по- литической органи- зации?	Do you belong to any political organization?	您参加了什么政治组织吗?
Я член коммуни- стической партии	I am a member of the Communist Party	我是共产党员
Я комсомолец(-ка)	I am a member of the Komsómol	我是共青团员
Я беспартийный	I am not a Party member	我是党外人士
Вы член... пар- тии?	Are you a member of the... Party?	您是_____党党员吗?
консервативной	Conservative	保守
лейбористской	Labour	劳动
демократической	Democratic	民主
республиканской	Republican	共和
В каких обществен-	What public organi-	您参加了什么社会团体吗?

ных организациях вы состоите?	zations do you be- long to?	
Я член...	I am a member of...	我是____会员
студенческого научного общест- ва	a students' sci- entific society	大学生科学协会
спортивного клу- ба	a sporting club	体育俱乐部
Общества совет- ско-... дружбы	the Soviet-... Friendship So- ciety	苏(联)____友好协会
В каком профсоюзе вы состоите?	What trade union do you belong to?	您参加了什么工会吗?
Я член профсою- за...	I am a member of the... union	我是____工会会员
рабочих машинно- строения и при- боростроения	machine builders'	机械制造者
медицинских ра- ботников	medical workers'	医务工作者
работников про- свещения	education workers'	教育工作者
Вы член Британс- кого конгресса тред-юнионов?	Are you a member of the British Trade Union Con- gress?	您是英国全国工会代表大 会的会员吗?
Вы верующий?	Are you a reli- gious believer?	您是宗教徒吗?
Вы...?	Are you...?	您是____吗?
католик	a Roman Catho- lic	天主教徒
протестант	a Protestant	新教(基督教)徒
православный	Orthodox	东正教徒
Я атеист	I am an atheist	我是无神论者
У нас в стране свобода вероиспо- ведания	We have freedom of religion in our country	我国宗教信仰自由